

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Odpadł trunek?* (To) nurzają się w nierządzie, rozkochują się w hańbie jej tarczy.**1)2)                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy skończy się trunek, nurzają się w nierządzie, delektują się hańbą bezwstydu.                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ich napój czyni ich upartymi; nieustannie uprawiają nierząd; jego obrońcy wstydliwie kochają dary.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Odpornymi ich czyni napój ich, nierząd ustawicznie płodzą; obrońcy jego z hańbą miłują dary.                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Odłączona jest uczta ich, nierządem nierząd płodzili, umiłowali przynosić sromotę obronicieli jej.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I zasiadł w ich rozpitej radzie, a ci cudzołożą i bardziej cenią hańbę niż swoją Chwałę.                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ustawicznie uprawiają nierząd, bardziej kochają hańbę niż swoją chwałę.                                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Skończyli oddawać się pijaństwu, by uprawiać nierząd. Bardziej kochają hańbę niż godność.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przebywa w gronie pijaków, którzy zatracają się w cudzołóstwie i zamieniają swoją Chwałę na hańbę.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | pograżają się w cudzołóstwie i zamieniają swą sławę na hańbę.                                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зволив хананеїв. Розпустуючи вони розпустували, полюбили безчестя в їх зарозумілості.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zwyrodniali opilstwem, pograżyli się w nierządzie, a ich obrońcy polubili hańbę.                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy ich piwo pszenne się wyczerpało, niewiastę rzeczywiście potraktowali jak nierządnicę. Jej obrońcy naprawdę umiłowali hańbę. |

<sup>1)</sup> Odpadł trunek, סַר סַו'אִם (sar saw'am): lub: Grono pijaków, סֹד סוֹו'יִם (sod sow'im).

<sup>2)</sup> jej tarczy, מַגֵּינָה (magineiha), raczej: מִגִּינָה (meginna h): bezwstydu, zuchwalstwa. Wg G: Z rozkoszą wybrał Kananejczyków, gdy uprawiają nierząd, nurzają się w rozpuszcie, ukochali hańbę (pochodzącą) z ich rżenia (l. z powodu swego zuchwalstwa), ἡρέτισεν Χαναναίους πορνεύοντες ἐξέπόρνευσαν ἡγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν.